

## ことばの歳時記

### ～そわそわ～

日本の3月は、出会いと別れの季節といわれています。卒業、就職、転居などによって、慣れ親しんだ環境に別れを告げることは、新しい人との出会いが楽しみな一方、なぜか不安で心が落ち着かないことも多いものです。

このように、何かに気を取られて目の前に集中できないさまや、これといった確かな理由もないのに、ある感情や心理がわき起こり、心が定まらないさまを擬態語で「そわそわ（する）」と表現します。

昔流行った歌謡曲の中に「春なのにお別れですか」という歌詞があります。「春」は、「満開の桜」や「希望に満ちた未来」と、どこまでも明るく美しいものを連想させる反面、旅立ちの寂寥感や巣立ちの喪失感も同時に味わうことの多い季節ですが、それを乗り越えたところに、今までの自分と違う成長があると信じ、前向きに歩いていきたいものです。

## Từ điển tiếng Nhật

### Sowa sowa- Bồn chồn, phấp phỏm

Tại Nhật Bản, tháng 3 hàng năm được gọi là tháng của sự gặp gỡ và chia tay. Cùng với việc tốt nghiệp, đi làm, chuyển nhà... ta phải xa rời môi trường thân quen để rồi lại bắt đầu sự gặp gỡ với những người mới, phong cảnh mới... Tất cả những cái đó làm cho tâm hồn mỗi người có cái gì đó bồn chồn, phấp phỏm.

Để mô tả tâm trạng bồn chồn, đứng ngồi không yên, không thể tập trung vào một việc gì đó, chẳng biết vì sao là tâm lý, tình cảm bị xáo trộn như vậy, tiếng Nhật có một cụm từ là “Sowa sowa” - Tạm dịch là bồn chồn, phấp phỏm.

Trong một ca khúc enka nổi tiếng từ ngày xưa của Nhật Bản có đoạn “ Mùa xuân đến mà sao lại chia tay “ . Mùa Xuân đồng nghĩa với mùa “ hoa anh đào mãn khai” hoặc là mùa của “Tương lai đầy hứa hẹn” khiến cho ta liên tưởng tới một tương lai tươi sáng, tốt đẹp, nhưng đồng thời cũng khiến ta cảm thấy nỗi buồn tê tái của buổi lên đường, sự hụt hẫng khi bắt đầu một cuộc sống độc lập. Nhưng cũng mong sao cho bất cứ ai trong chúng ta cũng sẽ vượt qua được tình cảm này, bước tới tương lai với một niềm tin rằng chúng ta sẽ trưởng thành hơn so với bây giờ.